

11) в ходе просмотра преподаватель останавливает видео и предлагает студентам предсказать дальнейший сюжет или пересказать содержание увиденного отрывка.

Таким образом, видеоматериалы предоставляют практически неограниченные возможности для проведения анализа, построенного на сравнении и сопоставлении культурных реалий и особенностей поведения людей в различных ситуациях межкультурного общения. Визуальный ряд позволяет лучше понять и закрепить как фактическую информацию, так и чисто языковые особенности речи в конкретном контексте. Использование видео призвано создавать условия, вызывающие у студента потребность говорить. Очевидно и то, что видео может иметь сильное эмоциональное воздействие на обучающихся, служить стимулом для создания дополнительной мотивации в дальнейшей учебной деятельности.

К инновационным технологиям обучения иностранным языкам относится и дистанционное обучение. Оно подойдет для тех, кто желает получить высшее образование, возможно, даже за границей, но не имеет такой возможности в силу нехватки времени или финансовых ресурсов. Дистанционное обучение не уступает традиционному. Прекрасный методический материал, различные медиа ресурсы, возможности проконсультироваться у ведущих специалистов в своей области, общение с носителями языка – основные преимущества такого способа интерактивного обучения.

Исследования показали, что использование инновационных технологий в обучении иностранным языкам повышает эффективность занятий, привносит разнообразие в учебный процесс и вызывает положительные отклики со стороны учащихся.

Список литературы

1. Европейская школа корреспондентского обучения. Английский язык для высшего уровня // Урок 1-32-1992. – Издание 2-е. – 158 с.

2. Полат, Е.С. Интернет на уроках английского языка /Е. С. Полат // ИЯШ. – 2001. – №3. – С. 45 – 49.

3. Карамышева, Т.В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера в вопросах и ответах / Т. В. Карамышева. – СПб. : Союз, 2001. – 191 с.

ЯРОШУК М.В. (Брест, БрГУ имени А.С.Пушкина)

К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ПЕРЕВОДА ИДИМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Идиоматика в силу своего семантического богатства, образности, колорита, лаконичности экспрессивности играет в лингвистике одну из самых важных ролей. Идиомы придают устной письменной речи плавность, оригинальность и изящество. Это универсальное явление и сокровищница языка, в которой находит отражение история народа, своеобразие его культуры быта. Идиома является устойчивым выражением с самостоятельным значением, которое не совпадает со значением составляющих её элементов. Это значительно более сложные образования, чем простые слова и свободные словосочетания.

Известно, что идиомы находят широкое применение как в устной речи, так и в художественной литературе, придавая материалу образность и яркость. Идиоматические выражения несут большую функционально-стилистическую и эмоционально-экспрессивную нагрузку в текстах. Подобные фигуры речи используются не в обычных, а в переносных значениях, поэтому правильная интерпретация их значений во многом способствует воссозданию при переводе образности и приданию оригиналу особой экспрессивной специфики.

Идиомы в литературе и публицистике являются важным источником экспрессии, необходимой для воздействия на читателя. Одним из существенных свойств идиом является устойчивость компонентов и воспроизводимость их в готовом виде.

Перевод идиом – одна из наиболее сложных задач в переводе. Опасность ошибки велика уже на первой фазе перевода, поскольку идиомы зачастую омонимично свободному сочетанию слов и различить их можно лишь на основе контекста и общей логики высказывания. Ошибка ведет к грубому искажению смысла подлинника. Несколько анекдотических, но реальных примеров:

He set a great store by the street he lived in. – Он открыл большой магазин на той улице, где жил. (Вместо – Он придавал большое значение тому, на какой улице он жил).

При переводе идиомы необходимо передать не только её смысл, но и стилистическую окраску, экспрессию, которая в значительной степени зависит от контекста и не может быть предусмотрена ни одним словарем.

Перевод идиом также затруднен тем, что идиомам, также как и словам, свойственны такие явления как синонимия, полисемия и омонимия. Например, и в русском и в английском языках есть синонимические ряды, обозначающие уход из жизни. Разброс очень широк: от "to pass to the better world" до "to kick the bucket", что в стилистическом отношении далеко не идентично.

Идиоматическое выражение "there is no love lost between them" имеет два полярных значения: "они друг друга терпеть не могут" и "они друг в друге души не чают" идиома "to take the floor" в зависимости от сферы употребления может означать как "взять слово для выступления", так и "пойти потанцевать". Все эти примеры подтверждают необходимость тщательного анализа при выборе способа перевода идиом.

Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются образными, эмоциональными, насыщенными оборотами, характерными для определенного речевого стиля и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих фразеологических единиц характерны многозначность, стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки. Ведь неправильный перевод приводит к искажению смысла.

Например: *To have green fingers* – не «иметь зеленые пальцы», а «иметь талант и склонность к садоводству».

At 60 he decided to hang up his ax – не «когда ему исполнилось 60, он решил украсить стены своей квартиры топором», а «в 60 лет он решил удалиться от дел».

Аналогично: *To keep the wolf from the door* – не «держат волка подальше от двери», а «иметь достаточное количество денег для жизни».

При переводе идиом необходимо передать не только её смысл, но и стилистическую окраску, экспрессию, которая чаще всего зависит от контекста. Исходя из всего перечисленного, мы можем определить способы перевода ФЕ (фразеологических единиц) [4, С. 104-108]:

1. Фразеологический эквивалент – образная фразеологическая единица в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и основан на одном с ним образе:

Heel of Achilles – Ахиллесова пята

to shed crocodile tears – проливать крокодиловы слезы

to take the bull by the horns – взять быка за рога

A drowning man will catch at a straw – утопающий хватается за соломинку

There is no smoke without fire – нет дыма без огня

Русские эквиваленты имеются, в основном, у так называемых интернациональных выражений, встречающихся в большинстве европейских языков. Большинство из них были заимствованы разными языками из одного источника. Это особенно хорошо видно на примере идиомами и фразеологизмами, связанными с античной мифологией или библейскими сказаниями.

Фразеологические эквиваленты могут быть полные, т.е. совпадающие по лексическому составу и грамматической структуре (все приведенные выше примеры), и неполные – имеющие незначительные частные лексические или грамматические расхождения:

Так например английское "to kill the goose that lays the golden eggs" в русском звучит как "убивать курицу, которая несет золотые яйца".

Перевод идиом с помощью эквивалентов – наиболее простой случай и не вызывает никаких трудностей.

2. Подбор идиоматического аналога – образная фразеологическая единица в русском языке по смыслу аналогичная английской идиоме, но основанная на ином образе. Например:

Add insult to injury – сыпать соль на рану.

Once in a blue moon – в кои-то веки.

Kill two birds with one stone – убить двух зайцев.

To be born with a silver spoon in the mouth – родиться в рубашке.

To hit the bullseye – попасть в точку.

Чтобы подобрать аналог, нужно внимательно проанализировать контекст, характер переводимой идиомы и ее русское соответствие.

3. Калькирование или дословный перевод. В этом случае ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода. Предпосылкой для калькирования является достаточная мотивированность значения ФЕ значениями ее компонентов. То есть калькирование возможно только тогда, когда дословный перевод может довести до читателя истинное содержание всего фразеологизма.

A red thin line – небольшая группа людей, защищающих местность или принципы. Впервые фразеологизм был использован В. Расселом. Имелись в виду британские войска в период крымской войны, носившие красную униформу.

4. Описательный перевод. По сути дела сводится к переводу не самого фразеологизма, а его толкования. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание ФЕ.

A black eye – синяк под глазом

Be in the black – быть в прибыли

Be in the red – быть в убытке

Have a yellow streak – быть робким, трусливым

Выбор того или иного синонима делается на основе контекста.

Исследование перевода и функционирования фразеологических единиц в языке представляет большой интерес для лингвистов. Фразеологический запас английского языка велик, что дает возможность отчетливо представить насколько разнообразны по своей семантике и выразительности фразеологические единицы современного английского языка. Необходимо учитывать, что при переводе идиоматических выражений важна не только адекватная передача лексического значения идиом, но также и синтаксического значения, а также стилистической окраски.

Таким образом, можно сделать вывод, что знание истории фразеологизма помогает при выборе подходящего способа его перевода. Т.к. не всегда тот или иной способ является наиболее оптимальным. Даже при переводе, имеющем полные русские эквиваленты, бывают случаи, когда необходимо использовать творческий подход, т.н. обертональный перевод. В таких случаях знание источника данного фразеологизма необходимо. А без четкого понимания фразеологизма невозможно оценить яркость и выразительность речи, оценить шутку, понять игру слов, а иногда и просто смысл всего высказывания.

Список литературы

1. Беляев, Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б. В. Беляев. – М.: Просвещение, 1965. – 186 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков. – М.: Просвещение, 1990. – 175 с.
4. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1993. – 307 с.
5. Мисуно, Е. А. Building Up Strategies in Translation / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск: Аверсев, 2013. – 256 с.